

N° 1158.

---

## HONGRIE ET POLOGNE

Echange de notes comportant un accord relatif à la réciprocité concernant l'extradition mutuelle des biens meubles provenant d'héritage. Varsovie, les 10 janvier et 22 juillet 1925.

---

## HUNGARY AND POLAND

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding Reciprocity in connection with the mutual Surrender of Movable Property derived from Inheritance. Warsaw, January 10 and July 22, 1925.

N° 1158. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS HONGROIS ET POLONAIS COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A LA RÉCIPROCITÉ CONCERNANT L'EXTRADITION MUTUELLE DES BIENS MEUBLES PROVENANT D'HÉRITAGE. VARSOVIE, LES 10 JANVIER ET 22 JUILLET 1925.

*Texte officiel français communiqué par le chargé d'affaires a.i. de la Délégation royale hongroise à la Société des Nations. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 7 mai 1926.*

I.

41/kig. Másolat a 68. 114/7 a/1925 számhoz.

VARSOVIE, le 10 janvier 1925.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note verbale N° K IIa 19. 505/24, en date du 4 avril 1924, dans laquelle le Gouvernement polonais se déclara disposé à assurer la réciprocité concernant la livraison mutuelle des biens meubles provenant d'héritage.

Je suis autorisé à déclarer que le Gouvernement royal hongrois, vu que le Gouvernement polonais a assuré la réciprocité, livrera les biens meubles qui se trouvent en Hongrie et proviennent de l'héritage de sujets polonais aux autorités polonaises, afin qu'elles règlent la succession et tranchent les questions litigieuses y relatives.

Il n'y aura lieu à exception que dans le cas où un héritier qui habite la Hongrie demande que la procédure successorale soit fait par les autorités hongroises.

La présente convention de réciprocité n'implique pas l'immunité de taxes de l'héritage.

J'ai l'honneur de prier Votre Excellence de bien vouloir me communiquer si le Gouvernement polonais adhère à l'établissement de la réciprocité dans le cadre tracé ci-dessus.

En cas d'adhésion, mon gouvernement donnera aux autorités hongroises les instructions indiquées.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

BELITSKA, m. p.

II.

N° K/IIa 5220/25.

VARSOVIE, le 22 juillet 1925.

MONSIEUR LE MINISTRE,

En réponse à votre lettre N° 41/kig., datée du 10/1. 1925, j'ai l'honneur de vous communiquer que les autorités compétentes polonaises ont pris note de la déclaration formulée dans votre lettre précitée, selon laquelle, « le Gouvernement royal hongrois, vu que le Gouvernement polonais

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1158. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE HUNGARIAN AND POLISH GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING RECIPROCITY IN CONNECTION WITH THE MUTUAL SURRENDER OF MOVABLE PROPERTY DERIVED FROM INHERITANCE. WARSAW, JANUARY 10 AND JULY 22, 1925.

*French official text communicated by the Chargé d'Affaires a. i. of the Royal Hungarian Delegation accredited to the League of Nations. The registration of this Exchange of Notes took place May 7, 1926.*

## I.

41/kig. Másolat a 68. 114/7 a/1925 számhoz.

WARSAW, January 10, 1925.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note Verbale No. K IIa. 19505/24 dated April 4, 1924, in which the Polish Government declared its willingness to grant reciprocity with regard to the mutual handing-over of inherited movable property.

I am authorised to state that, in view of the fact that the Polish Government has guaranteed reciprocity, the Royal Hungarian Government will deliver to the Polish authorities the movable property at present in Hungary and belonging to the estates of deceased Polish nationals in order that the Polish authorities may wind up the estates and may settle disputed questions relating thereto.

Exceptions shall only be allowed if an heir living in Hungary requests that the inheritance proceedings should be taken by the Hungarian authorities.

The present Convention of reciprocity does not imply immunity from inheritance duties.

I have the honour to request Your Excellency to inform me whether the Polish Government agrees to the establishment of reciprocity on the basis outlined above.

Should it do so, my Government will give the necessary instructions to the Hungarian authorities.

I have the honour to be, etc.

(Signed) BELITSKA.

## II.

No. K/IIa 5220/25.

WARSAW, July 22, 1925.

YOUR EXCELLENCY,

In reply to your letter No. 41/kig. dated January 10, 1925, I have the honour to inform you that the competent Polish authorities have taken note of the declaration made in the said letter according to which " in view of the fact that the Polish Government has guaranteed reciprocity the Royal

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

a assuré la réciprocité, livrera les biens meubles qui se trouvent en Hongrie et proviennent de l'héritage de sujets polonais aux autorités polonaises, afin qu'elles règlent la succession et tranchent les questions litigieuses y relatives ».

En outre, « il n'y aura lieu à exception que dans le cas où un héritier qui habite la Hongrie demande que la procédure successorale soit faite par les autorités hongroises » et que « la présente convention de réciprocité n'implique pas l'immunité des taxes de l'héritage ».

En même temps, je déclare de ma part, que les héritages meubles laissés par des ressortissants hongrois et se trouvant en Pologne seront livrés aux autorités hongroises, afin d'effectuer la procédure d'héritage et de trancher les questions litigieuses y relatives.

Une exception sera faite pour les héritiers séjournant en Pologne, qui exprimeront le désir de poursuivre la procédure en question en Pologne.

La présente déclaration n'entraîne point l'exonération des taxes fiscales perçues sur les héritages.

Des dispositions appropriées seront publiées aussitôt après que la réception de la présente lettre aura été confirmée et que des instructions analogues auront été données aux autorités hongroises.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

GAETAN MORAWSKI, m. p.

A Son Excellence

Monsieur Alexandre BELITSKA,

Envoyé extraordinaire et

Ministre plénipotentiaire de Hongrie  
à Varsovie.

Hungarian Government will deliver to the Polish authorities the movable property at present in Hungary and belonging to the estates of deceased Polish nationals in order that the Polish authorities may wind up the estates and may settle disputed questions relating thereto".

I also note that "exceptions shall only be allowed if an heir living in Hungary requests that the inheritance proceedings should be taken by the Hungarian authorities" and that "the present Convention of reciprocity does not imply immunity from inheritance duties".

At the same time I hereby declare that movable property belonging to the estates of deceased Hungarian nationals and situated in Poland shall be delivered to the Hungarian authorities in order that the latter may wind up the estates and settle disputed questions relating thereto.

An exception shall be made in the case of heirs residing in Poland who may express the desire to have the proceedings in question taken in Poland.

The present declaration does not involve exemption from fiscal duties on inheritances.

The appropriate regulations will be promulgated as soon as receipt of the present letter has been acknowledged and similar instructions have been given to the Hungarian authorities.

I have the honour to be, etc.

(Signed) GAETAN MORAWSKI.

To His Excellency M. Alexandre BELITSKA,  
Envoy Extraordinary and Minister  
Plenipotentiary of Hungary,  
Warsaw.

